Chaprakot Stone Slab of the Time of Gopāla IV, year 9

Ryosuke Furui

Author of digital edition: Ryosuke Furui

Contributor: Ryosuke Furui

Identifier: DHARMA_INSBengalCharters00045

Repository: Bengal Charters (tfb-bengalcharters-epigraphy)

File path: texts/DHARMA_INSBengalCharters00045.xml

Language: Sanskrit [Gauḍī]

Commit: 2026-10-31 08:09 (4311b30), last modified 2026-09-14 08:32 (cc07d0b)

Edition

〈1〉 □namo vuddhāya‖

1. Śārdūlavikrīḍita

bhāvābhāva-vicāra-cāra-dha(valāl)oka-traya-trāyaka(ḥ){|}
dur-vvāra-smara-vikramākṣata-tapaḥ prauḍhi-pravṛddho〈2〉dayaḥ|
jñānālo(ka)-niras(t)a-moha-timiraḥ sarvvāpadām viplavaḥ{|}
nairātmaika-samādhi-sādhita-vapuḥ śauddhodaniḥ pātu〈3〉 vaḥ‖

2. Vasantatilakā

Aisā(m sth)itīśa-saśarā(nvayana)tva-janmā{|}
ra(tna-tra)ya-p(r)aṇati-sañcita-puṇya-kośaḥ|
dānārttha-rakta-hṛd-a[bh]ijita-śa〈Page 4〉tru-cak(raḥ){(|)}
(kalyāṇa)va(r)ddhana Iti prathitaḥ pṛth¿ṛ?〈i〉vyāṁ‖

3. Vasantatilakā

teneha sādhu-caritena kuṭumvaville{|}
sa¡n!〈ṁ〉sāra-sāgara-sa〈5〉muttaraṇo¡cch!〈ts〉ukena|
samvāñchatā su-rucirā(m pa)davīṁ jinasya{|}
śrīmān ayaṁ ś(u)cir akāri mahāvihāraḥ||

4. Śārdūlavikrīḍita

ta〈6〉sya śrīdharavarddhanaḥ pravikaśal-lakṣmīr abhūn nandanaḥ{|}
ślāghyaḥ pāhilavarddhanaḥ sukṛtinas tasyāpi putro 'bhavaT|
〈7〉 Etasyāpi vabhūva dhar[mma]-(vi)naya-tyāga-praśaktaḥ sutaḥ{|}
śrīmad-vikramavarddhano vara-tanur yuddhāvdhi-kumbhodbhavaḥ||

5. Vasantatilakā

candrāvadāta-(su)〈8〉viśāla-yaśo-vitāna(ḥ)
[––]ditākhila-nabho bh(u)vanā(ṅga)ṇena|
sandhopakāra-karaṇārppita-mānase[na]
(dha)nyena dāna-patinātra sata[ˇ]〈9〉 naiva||

6. Vasantatilakā

dharmmātmakaḥ ¡ś!〈s〉aka(la)-sattva-ritaika-pātraḥ{|}
pātrānurūpa-pari(poṣi)ta-dīna-lokaḥ|
lokeśa-pāda-sarasīruha-bhakti-śīlaḥ{(|)}
(śīl)ā〈10〉nvitaḥ parama-kāruṇikas tapasvī||

7. Āryā

sthaviraḥ kuśala-nivāsaḥ prajñā-vala-kalpita-nikhila-śama-mārggaḥ|
mañjuśrījñāna Idaṁ| (cakāra ru)〈11〉ciraṁ mahādvāraṁ||

8. Āryā

vanaśara-tanaye(neda)ṁ| (go)pāla-nṛpasya vatsare navame|
maṇḍanaśareṇa ghaṭitaṁ| vuddhimatā sva(rgga)dhā〈12〉reṇa||

Apparatus

〈1〉 dha(valāl)oka ◇ *va(ṭa)re loka* RF.

〈2〉 jñānālo(ka) ◇ *jñāny-ārā(dha)* RF.

〈3〉 Aisā(m sth)itīśa-saśarā(nvayana)tva ◇ *grāsā(sth)e dhī-śasa-śār-ā(laya-pi)tra* RF. — 〈3〉 kośaḥ ◇ *koṣaḥ* RF.

〈4〉 pṛth¿r?〈i〉vyāṁ ◇ *pṛthavyāṁ* RF.

〈8〉 bh(u)vanā(ṅga)ṇena ◇ *bhavan-āṅgaṇena* RF. — 〈8〉 sandhopakāra-karaṇārppita-mānase[na] ◇ *sāndh-āpta-kāra-karuṇ-ārppita-mānas(o)[1+]* RF. — 〈8〉 (dha)nyena ◇ *[1+]ānyena* RF.

〈9〉 pari(poṣi)ta ◇ *pari(moci)ta* RF.

〈10〉 (cakāra) ◇ *cukā(ra)* RF.

Translation

〈1〉 Success! Adoration to the Buddha!

1.

The protector of the three beautiful views in the dispute over existence, non-existence and fetter, who has asceticism unbroken by the irresistible valour of Smara (Kāma) and rising with increased greatness, may Śuddhodana's son (the Buddha), with darkness of ignorance expelled by the lustre of wisdom, who is the destruction of all distresses, with essence accomplished by contemplation only on the voidness, protect you!

2.

The one born in the lineage of arrow-holding king of these(?), who is the storehouse of merit accumulated by salutation to the three jewels, who has mind devoted to the profit of donation, and who has his enemy circle totally conquered, is known as Kalyāṇavardhana on the earth.

3.

Here at Kuṭumvavilla, this illustrious radiant mahāvihāra was made by this man of good conduct, who is desirous of crossing the ocean of worldly existence, wishing the beautiful path of the Victor (the Buddha).

4.

His son was Śrīdharavardhana with expanding wealth. Also the son of this virtuous one was praiseworthy Pāhilavardhana. To him also was born the son occupied with law, discipline and donation, illustrious Vikramavardhana, having a beautiful body, who was the Pitcher-born (Agastya) for the ocean of battles.

5.

The heap of ⟨his⟩ fame, clean like moon and very large, ⟨rose to⟩ whole the sky by going ⟨around⟩ the world. ... then by the fortunate donor who has the mind fixed upon the action of vow and favour.

6.

He (Mañjuśrījñāna) is religious-minded, the only vessel of all the truth and faith. He has this poor world nourished, as suitable for ⟨such⟩ a vessel. He is disposed to the devotion to the lotus that is feet of the lord of the world (the Buddha). He is the ascetic accompanied by discipline and extremely compassionate.

7.

Mañjuśrījñāna, the elder, the abode of benevolence and having the way of tranquility prepared by the power of wisdom, made this radiant great gate.

8.

In the ninth year of the king Gopāla, this ⟨inscription⟩ was accomplished by Maṇḍanaśara, the son of Vanaśara, having wisdom and holding the heaven.

Bibliography

First edited unsatisfactorily by S. C. Mukherji (2001), then edited by Ryosuke Furui (2013) with translation and study. Re-edited here by Ryosuke furui from the photographs taken by himself on 22/07/2017 and Adeline Levivier on 11/11/2019. Due to the poor condition of editing, S. C. Mukherji's edition is not consulted here.

Primary

[RF] Furui, Ryosuke. 2013. "Chaprakot stone inscription of the time of Gopāla IV, year 9." In: *Centenary commemorative volume: (1913-2013)*. Edited by Alamgir Muhammad Serajuddin, Nazrul Islam, Sultana Shafee, Syed Manzoorul Islam & Syed Mohammad Shaheed. Dhaka: Bangladesh National Museum, pp. 110–117.

Secondary

Mukherji, S. C. 2001. "Bangladesh National Museum Stone Slab Inscription of King Gopāla IV (?). Regnal Year 9 (1137 A. D. ?)" JBA 6, pp. 61–63.